

О продолжении с КНДР в 1991-1993 годах на территории Хабаровского края и Амурской области и с Республикой Болгарией в 1991-1992 гг. на территории Коми ССР и Архангельской области сотрудничества в заготовке, переработке и восстановлении леса

Распоряжение · № 820-р · от 22.07.1991 · Совет Министров РСФСР · Действует без изменений

СОВЕТ МИНИСТРОВ РСФСР

РАСПОРЯЖЕНИЕ

от 22 июля 1991 г. № 820-р

1. Одобрить разработанные корпорацией "Российские лесопромышленники" совместно с Хабаровским крайисполкомом, Амурским облисполкомом, Советом Министров Коми ССР и согласованные с Архангельским облисполкомом, Госкомэкономикой РСФСР, МВЭСом РСФСР, Минлесхозом РСФСР, МИДом РСФСР и с Корейской и Болгарской Сторонами проекты межправительственных соглашений о продолжении с КНДР в 1991 - 1993 годах на территории Хабаровского края и Амурской области и с Республикой Болгарией в 1991 - 1992 годах на территории Коми ССР и Архангельской области сотрудничества в заготовке, переработке древесины и восстановлении леса (прилагаются).
2. Поручить корпорации "Российские лесопромышленники" завершить переговоры по вопросам, предусмотренным настоящим распоряжением, и при достижении договоренности с Корейской и Болгарской Сторонами подписать от имени Правительства РСФСР соответствующие соглашения. Разрешить при проведении переговоров вносить в позицию Советской Стороны отдельные уточнения и изменения, не имеющие принципиального характера.

Председатель
Совета Министров РСФСР И.Силаев

Проект

Одобрено
распоряжением Совета
Министров РСФСР
от 22 июля 1991 г. № 820-р

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федеративной
Социалистической Республики и Правительством Корейской
Народно-Демократической Республики о сотрудничестве
в области заготовки, комплексной переработки
древесины и восстановления леса
на территории СССР

Правительство Российской Советской Федеративной Социалистической Республики и Правительство Корейской Народно-Демократической Республики в связи с истечением в 1990 году срока действия Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Корейской Народно-Демократической Республики о сотрудничестве в области заготовки леса и производства технологической щепы на территории Советского Союза для народного хозяйства КНДР от 6 февраля 1985 года согласились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Российской Федеративной Социалистической Республики предоставит Правительству Кореической Народно-Демократической Республики возможность участвовать в рамках сотрудничества двух стран на территории Хабаровского края и Амурской области в заготовке, комплексной переработке древесины и восстановлении леса, исходя из установленной органами лесного хозяйства СССР расчетной лесосеки, обеспечивающей на территориях лесозаготовок рациональное лесопользование, с внедрением новых технологий на перерабатывающих производствах, созданием и поддержанием необходимых производственных мощностей, жилья, объектов культурно-бытового назначения и оказанием содействия Верхнебуреинскому району Хабаровского края и Тындинскому и Селемджинскому районам Амурской области в развитии их социальной инфраструктуры.

Корейская Сторона обеспечит:

1. На базе действующих лесозаготовительных предприятий:

по Хабаровскому краю:

производство лесоматериалов круглых в количестве до 1,8 млн. куб. метров ежегодно в 1991 - 1993 годах и до 1,5 млн. куб. метров ежегодно начиная с 1994 года;

производство технологической щепы из дров и отходов лесозаготовок в количестве до 200 тыс. куб. метров ежегодно;

по Амурской области:

производство лесоматериалов круглых в количестве 1,2 млн. куб. метров ежегодно в 1991 - 1993 годах;

производство технологической щепы из дров и отходов лесозаготовок в количестве до 200 тыс. куб. метров ежегодно.

2. Качественное восстановление леса древесными породами, способами, по техническим условиям, устанавливаемыми органами лесного хозяйства СССР на всех площадях, пройденных с 1991 года текущей рубкой, а также искусственную посадку леса на площадях, пройденных ранее рубками, на горельниках и на необлесившихся лесосеках, в объемах 3 - 5 тыс. га в Хабаровском крае и 2 - 4 тыс. га в Амурской области ежегодно.

Организацию специализированных предприятий для посадки леса как на площадях, ранее пройденных рубкой, так и пройденных с 1991 года текущей рубкой.

Компетентные организации Сторон и местные органы советской власти ежегодно согласовывают объемы лесовосстановительных работ и необходимое для этих целей количество рабочих, техники и материалов, а также условия компенсации Корейской Стороне затрат, связанных с искусственными посадками леса на площадях, пройденных ранее рубками, на горельниках, на необлесившихся лесосеках и выращиванием для этого сеянцев.

3. В порядке осуществления мер по наиболее рациональной и комплексной переработке заготавливаемой древесины:

по Хабаровскому краю:

строительство и ввод в эксплуатацию в 1991 - 1995 годах мощностей по производству пиломатериалов в количестве 176 тыс. куб. метров, столярных изделий - 30,0 тыс. кв. метров, мебели на сумму 14 млн. рублей и товаров народного потребления - 230,0 тыс. рублей в год, в том числе:

а) в 1991 - 1992 годах лесопильного цеха в поселке Чегдомын по производству пиломатериалов в количестве 52,0 тыс. куб. метров и столярных изделий - 30,0 тыс. кв. метров ежегодно;

б) в 1992 - 1994 годах лесопильного цеха в поселке Тирма по производству пиломатериалов в количестве 100,0 тыс. куб. метров, товаров народного потребления - 230,0 тыс. рублей ежегодно;

в) начиная с 1993 года лесопильного цеха в поселке Эльга на базе фрезерно-брусующей линии по производству пиломатериалов в количестве 24,0 тыс. куб. метров и технологической щепы - 15,0 тыс. куб. метров ежегодно;

г) мебельной фабрики в поселке Чегдомын по производству мебели на сумму 14,0 млн. рублей

ежегодно с вводом первой очереди в 1994 году.

По Амурской области:

участие в создании мощностей по производству древесноволокнистых плит в объеме 18 млн. кв. метров, древесностружечных плит - 110 тыс. куб. метров и товаров народного потребления на сумму 1,5 млн. рублей ежегодно.

Советская Сторона обеспечит оказание своими компетентными органами и организациями технической помощи компетентным органам и организациям Корейской Стороны в проведении перечисленных работ и доставке произведенной лесопроductии доли КНДР до пограничной станции КНДР и/или других пограничных станций СССР и советского дальневосточного морского порта.

Статья 2

Для выполнения работ, предусмотренных настоящим Соглашением, на территории Хабаровского края и Амурской области действуют соответствующие компетентные организации Сторон. Объединение № 1 и объединение № 2 лесозаготовительного представительства Минлеспрома КНДР в СССР, именуемые в дальнейшем корейскими компетентными организациями, являются юридическими лицами руководствуются в своей деятельности советским законодательством и настоящим Соглашением за исключением отчетности и контроля за распределением материальных и финансовых ресурсов, предоставляемых Корейской Стороной, трудовых правоотношений, организации и оплаты труда, касающихся корейского персонала, а также правоотношений, вытекающих из возмещения ущерба, причиненного корейскому персоналу увечьем или иным повреждением здоровья, связанным с выполнением им своих трудовых (служебных) обязанностей, которые регулируются законодательством КНДР.

Производственное лесозаготовительное объединение "Ургаллес" и производственное лесозаготовительное объединение "Тындалес", именуемые в дальнейшем советскими компетентными организациями, являются юридическими лицами, руководствуются в своей деятельности советским законодательством и настоящим Соглашением, оказывают содействие Корейским компетентным организациям в выполнении работ, предусмотренных настоящим Соглашением, а также осуществляют контроль за выполнением действующих в СССР правил ведения этих работ.

Корейские компетентные организации признаются владельцами переданного в их пользование советского имущества.

Статья 3

Для выполнения работ, предусмотренных настоящим Соглашением, Корейская Сторона обеспечит:

1. Направление на срок не менее 3 лет в места работы корейских квалифицированных рабочих, административно-хозяйственных, культурно-массовых и медицинских работников, работников бытового обслуживания, переводчиков и других необходимых работников, в том числе до 10% с семьями (жена и 2 детей школьного и дошкольного возраста), в количестве, по специальностям и на сроки по согласованию между компетентными организациями Сторон, в соответствии с техническими проектами, действующими в СССР нормами и техническими условиями в зависимости от годовых объемов заготовки леса, производства лесоматериалов круглых, изделий деревообработки и товаров народного потребления, технологической щепы и другой продукции, строительных, лесовосстановительных работ, работ по охране лесов от пожаров, по реконструкции, капитальному ремонту и содержанию объектов.

При этом Корейская Сторона обеспечит направление водителей транспортных средств соответствующих категорий с международными водительскими удостоверениями (или удостоверениями, выданными компетентными органами СССР, на условиях, существующих для советских предприятий, организаций) и квалифицированных рабочих-механизаторов, имеющих опыт

работы по заготовке леса, производству лесоматериалов круглых, изделий деревообработки и товаров народного потребления, технологической щепы и другой продукции, лесовосстановлению, строительству, реконструкции и капитальному ремонту, эксплуатации оборудования, машин и механизмов.

2. Организацию в местах работы бытового, амбулаторного, стационарно-медицинского и культурного обслуживания корейских граждан, а также организацию для них в местах работы розничной торговли, общественного питания и подсобных хозяйств. Корейская Сторона укомплектует соответствующие учреждения, предприятия и цехи рабочими, специалистами и служащими.

Корейская Сторона за счет поставки из КНДР обеспечивает свой персонал продуктами питания, товарами народного потребления, включая спецодежду, спецобувь и средства индивидуальной защиты, медикаментами, в том числе наркосодержащими, по расчету советских специалистов. При этом Корейская Сторона организует для корейских и советских граждан продажу продуктов питания и товаров народного потребления по действующим в СССР ценам в объемах и по номенклатуре, согласованной с местными органами советской власти.

Одновременно Советская Сторона предоставит возможность корейским гражданам приобретать товары в советской торговой сети в местах совместных работ.

3. Строительство и реконструкцию, включая монтаж оборудования и пусконаладочные работы, эксплуатацию, капитальный ремонт и надлежащее содержание комплекса объектов, необходимых для осуществления работ, предусмотренных настоящим Соглашением в полном объеме зданий и сооружений, предусмотренных техническими проектами на строительство и обустройство лесозаготовительных предприятий, в соответствии с действующими в СССР строительными нормами и правилами эксплуатации, техническими условиями и вытекающими из них требованиями компетентных советских органов и организаций.

Строительство жилых домов, служебных, коммунальных, культурно-бытовых и других зданий, в том числе и для советских специалистов, направляемых в места работы согласно ст. 4 настоящего Соглашения, в соответствии с проектами, действующими в СССР строительными нормами и правилами, техническими условиями и вытекающими из них требованиями советских компетентных органов и организаций. Работы по указанным объектам будут осуществляться одновременно в объемах и в сроки по согласованию между компетентными организациями Сторон.

4. Содержание и эксплуатацию оборудования, машин, механизмов силами корейского персонала в соответствии с действующими в СССР правилами и вытекающими из них требованиями соответствующих советских компетентных органов и организаций, а также экономное и бережное расходование всех передаваемых ей материально-технических ресурсов, выделяемых Советской Стороной по действующим в СССР нормативам.

Статья 4

Для выполнения работ, предусмотренных настоящим Соглашением, Советская Сторона обеспечит:

1. Выделение лесосечного фонда в лесных массивах Ургальского и Тынминского лесхозов Хабаровского края, Тындинского, Джелтулакского, Нюкжинского, Дипкунского, Верне-Зейского, Зейского, Норского и Экимчанского лесхозов Амурской области, за исключением территории компактного проживания народностей местного коренного населения и территории, расположенной по 30 км в обе стороны от Байкало-Амурской железнодорожной магистрали в пределах Хабаровского края.

Отвод лесосечного фонда производится за 2 года до поступления его в рубку в количестве и по породам (хвойные и лиственные), обеспечивающим выполнение предусмотренных настоящим Соглашением ежегодных объемов производства лесоматериалов круглых, изделий деревообработки, товаров народного потребления и технологической щепы, с учетом заготовки лесоматериалов

круглых, технологического сырья и дров, расходуемых на строительство временных лесовозных дорог (усов), жилья и других объектов временного типа, ремонтно-эксплуатационных нужд предприятий, а также используемых в качестве топлива в котельных и других отопительных установках в соответствии с утвержденной расчетной лесосекой по закрепленным за лесозаготовительными предприятиями лесосырьевым базам.

2. Направление высококвалифицированных советских специалистов в места работы для решения практических вопросов, связанных с выделением лесосечного фонда, предоставлением необходимой технической и проектно-сметной документации, обеспечением материально-техническими и топливно-энергетическими ресурсами, и для оказания технического содействия в организации работ, предусмотренных настоящим Соглашением, в соответствии с действующими в СССР правилами их ведения.

Советские специалисты окажут содействие корейским специалистам в проведении необходимого инструктажа по обращению корейских рабочих с оборудованием, машинами, механизмами, инструментом и ознакомлению их с правилами техники безопасности и производственной санитарии, системой стандартов безопасности труда и правилами пожарной безопасности, Законом СССР "О правовом положении иностранных граждан в СССР" и Правилами пребывания иностранных граждан в Советском Союзе, ГОСТами и другими действующими в СССР правилами и положениями, а также во внедрении новой техники, технологии и в повышении квалификации корейского персонала.

3. Предоставление в пользование Корейской Стороне в местах работы под полную сохранность и материальную ответственность, введенных в эксплуатацию в 1963 - 1990 годах и намечаемых к вводу в эксплуатацию в 1991 и последующих годах основных фондов производственного и непроизводственного назначения, оборудования, машин, транспортных средств, включая автобусы для перевозки корейских рабочих от места проживания до места работы и обратно и легковые машины для служебного пользования, механизмов, инструмента, запасных частей, электроэнергии (при наличии централизованного электроснабжения), горюче-смазочных, строительных, других материалов и проектно-сметной документации, а также производство капитального ремонта предоставляемой техники.

Наименование и количество предоставляемого оборудования, в том числе: мебели для вновь строящихся объектов, машин, транспортных средств, включая автобусы и легковые машины, механизмов, инструмента, запасных частей, электроэнергии, горюче-смазочных, строительных и других материалов, а также перечень передаваемых основных фондов производственного и непроизводственного назначения будут согласовываться между компетентными организациями Сторон в соответствии с действующими в СССР нормативами и техническими условиями в зависимости от годовых объемов заготовки леса, производства лесоматериалов круглых, изделий деревообработки и товаров народного потребления, технологической щепы и другой продукции, строительных работ, лесовосстановительных работ, работ по охране лесов от пожаров, работ по реконструкции, капитальному ремонту и содержанию объектов.

4. Перевозку лесопроductии доли КНДР железнодорожным транспортом от пунктов (станций) отправления в местах работы до пограничной станции КНДР и/или до других пограничных станций СССР и советского дальневосточного морского порта.

5. Предоставлению корейскому персоналу в местах работы возможности для обучения их детей в советских общеобразовательных школах и посещения дошкольных учреждений на условиях по договоренности между компетентными организациями Сторон и местными органами советской власти.

Статья 5

Корейская Сторона возместит Советской Стороне все затраты, связанные с выполнением работ, предусмотренных в статье 4 настоящего Соглашения, включая стоимость древесины на корню и

расходы по транспортировке древесины и технологической щепы доли КНДР от пунктов (станций) отправления в местах работы до пограничной станции КНДР путем заготовки (производства), вывозки и погрузки в железнодорожные вагоны для СССР - 1,857 куб. метров лесоматериалов круглых и 1,857 куб. метров технологической щепы за каждые соответственно погруженные в железнодорожные вагоны и доставленные до пограничной станции КНДР 1 куб. метр лесоматериалов круглых и 1 куб. метр технологической щепы.

Расходы по транспортировке древесины и технологической щепы доли КНДР определены исходя из железнодорожного тарифа на транспортировку лесопродукции от пунктов (станций) отправления Хабаровского края до станции Туманган корейских железных дорог по состоянию на 1 января 1991 года. В случае транспортировки древесины и технологической щепы доли КНДР от пунктов (станций) отправления Амурской области, а также Хабаровского края и Амурской области до каких-либо других пограничных станций СССР или советского дальневосточного морского порта и, в случае изменения стоимости железнодорожных перевозок. Корейская Сторона компенсирует Советской Стороне разницу в железнодорожных тарифах древесиной или технологической щепой из своей доли с учетом действующих в СССР оптовых цен на указанную лесопродукцию.

В указанных выше соотношениях подлежит распределению вся произведенная лесопродукция (лесоматериалы круглые, технологическое сырье, дрова, технологическая щепа) по количеству, породному составу, сортаментам, номенклатуре и качеству.

Для производства технологической щепы из дров и отходов лесозаготовок привлекается древесное сырье Советской и Корейской Сторон в соотношении 1,857:1,0 на условиях франко-вагон станция отправления в местах работы.

Погрузка произведенной лесопродукции в вагоны для обеих Сторон и окончательное ее распределение производятся в соответствии с настоящей статьей по количеству, породному составу, сортаментам, номенклатуре и качеству с учетом расходования Сторонами лесопродукции на месте из своей доли для собственных нужд и расчетов по компенсации взаимных временных услуг и претензий. Все виды произведенной Сторонами лесопродукции переходят в собственность Советской и Корейской Сторон в момент оформления транспортных документов при погрузке этой продукции в железнодорожные вагоны в пунктах (станциях) отправления в местах работы и/или оформлении соответствующих документов на расходование ее на месте для собственных нужд. При этом лесопродукция, составляющая долю КНДР, не будет засчитываться Сторонами как экспортная. Компетентные организации Сторон могут обменивать между собой один вид произведенной лесопродукции на другой из расчета действующих на мировом рынке цен в свободно конвертируемой валюте.

Риск случайной гибели или случайной порчи лесопродукции, составляющей доли СССР и КНДР, несут соответственно Советская и Корейская Стороны до погрузки в железнодорожные вагоны и оформления транспортных документов: по заготовленной древесине - с момента валки леса, по производимой лесопродукции - с момента ее производства.

Расходы, связанные с лицензированием, декларированием и соблюдением каких-либо других действующих в СССР формальностей, относящихся к лесопродукции, транспортируемой на территории Советского Союза и/или вывозимой за ее пределы, в частях, составляющих долю обеих Сторон, несут дополнительно и в полном объеме соответственно Советская и Корейская Стороны.

Статья 6

Советские компетентные органы и организации осуществляют целевое планирование и подачу железнодорожных вагонов в количестве, обеспечивающем отгрузку лесопродукции, заготовленной в соответствии с настоящим Соглашением.

Погрузка произведенной лесопродукции в железнодорожные вагоны для обеих Сторон, а также разгрузка и обработка всех грузов (включая грузы для советских специалистов, направляемых

согласно ст. 4 настоящего Соглашения), поступающих железнодорожным транспортом в места работы в адрес предприятий обеих Сторон и на районные центральные базы материально-технического снабжения Советской Стороны для проведения всех работ, предусмотренных настоящим Соглашением, осуществляется Корейской Стороной.

Погрузка, разгрузка и обработка указанных грузов осуществляются корейской Стороной в соответствии с действующими в СССР Уставом железных дорог, нормами и техническими условиями. При погрузке этих грузов приемка-передача их производится на условиях франко-вагон станция отправления, а при разгрузке - франко-вагон станция назначения в местах работы.

Железнодорожный реквизит из древесины, предназначенный для отгрузки лесопродукции для обеих Сторон, производится в соответствии с действующими в СССР "Техническими условиями погрузки и крепления грузов".

Готовый реквизит из древесины и сырье для его изготовления производятся и распределяются между Сторонами на условиях заготовки (производства) соответствующей лесопродукции согласно ст. 5 настоящего Соглашения.

Если одной из Сторон потребуется дополнительный реквизит для погрузки своей доли лесопродукции, то этот реквизит производится за счет этой Стороны из древесины ее доли.

Представители компетентных организаций Сторон в каждом отдельном случае погрузки лесопродукции, отгружаемой для обеих Сторон, составляют совместный документ о сдаче и приеме указанной продукции по количеству, породному составу, сортаментам, номенклатуре и качеству. В случае обнаружения в вагонах, погруженных корейским персоналом, недостачи и бракованной продукции, Корейская Сторона своими силами и за свой счет обеспечит своевременную дообработку указанной продукции.

Статья 7

Разгрузка, хранение и перевалка лесопродукции доли КНДР на пограничной станции КНДР и/или других пограничных станциях СССР и советском дальневосточном морском порту, а также дальнейшая транспортировка этой лесопродукции железнодорожным или морским транспортом будет осуществляться Корейской Стороной и за ее счет.

Корейская Сторона обеспечит:

возврат в СССР подвижного состава, строп и инвентарных металлических стяжек для крепления лесоматериалов, предоставленных Корейской Стороне для погрузки лесопродукции ее доли, в сроки и на условиях, согласованных дополнительно между советскими и корейскими железными дорогами; беспрепятственный прием и обработку железнодорожных вагонов на станции Туманган Корейских железных дорог ежедневно не менее среднесуточного количества вагонов исходя из согласованных между советскими и корейскими железными дорогами ежемесячных планов.

Статья 8

Стороны поручат своим компетентным органам и организациям рассмотреть до конца 1991 года объемы и технические условия проведения работ по лесочистке на территории Верхнебуреинского района Хабаровского края ложа водохранилища строящейся Буреинской ГЭС с привлечением для этих работ корейских рабочих и специалистов, занятых в этом районе на заготовке древесины, и по достижении договоренности подписать соответствующий документ. При этом компетентные органы и организации Сторон согласуют порядок и условия компенсации Корейской Стороне указанных затрат.

Статья 9

Корейская Сторона примет на себя все расходы по проезду корейского персонала и членов их семей по территории СССР до места работы и обратно, Советская Сторона предоставит для этого

транспортные средства в количестве, на условиях и в сроки по согласованию между соответствующими компетентными органами и организациями Сторон.

Компетентные органы Сторон согласуют вопросы, связанные с открытием в местах работы счетов в учреждениях соответствующих банков для осуществления расчетов и хранения средств компетентных организаций Сторон, а также установят технический порядок расчетов между Сторонами, вытекающий из настоящего Соглашения.

Статья 10

В целях оказания практической помощи Верхнебуреинскому району Хабаровского края, Тындинскому и Селемджинскому районам Амурской области в развитии социальной инфраструктуры, и в первую очередь в строительстве жилья, объектов здравоохранения и народного образования, торговли, коммунального хозяйства, сельскохозяйственных предприятий, поселковых дорог советские и корейские компетентные организации:

1. Будут перечислять со своих счетов в бюджет указанных районов Хабаровского края и Амурской области сверх и вне зависимости от каких-либо других расчетов по 4 рубля за каждый 1 куб. метр деловой древесины в составе выделенного в их долю лесосечного фонда ежегодно исходя из установленного в ст. 5 распределения заготовленной древесины.
2. Организуют специализированные строительно-монтажные предприятия для производства в районах совместных лесозаготовок строительно-монтажных работ в объеме 3 - 5 млн. рублей по Хабаровскому краю и 3 - 5 млн. рублей по Амурской области ежегодно, в том числе по 1,2 млн. рублей в год соответственно по Хабаровскому краю и Амурской области для нужд местных органов советской власти с компенсацией затрат по заработной плате по объектам для нужд местных органов советской власти из средств, перечисленных в местные бюджеты в соответствии с п. 1 настоящей статьи. При этом объем строительно-монтажных работ по Хабаровскому краю и Амурской области определен в ценах, действовавших до 1 января 1991 года.

Для освоения указанных строительно-монтажных работ корейские компетентные организации будут выделять необходимое количество рабочих и специалистов, а советские компетентные организации - необходимые материально-технические ресурсы.

В качестве заказчика выступают советские компетентные организации и/или исполкомы местных органов советской власти.

Перечень намечаемых к строительству объектов и объемы работ ежегодно согласовываются с исполкомами местных органов советской власти.

3. Организуют на условиях по договоренности между компетентными органами Сторон:
 - в поселке Чегдомын Хабаровского края учреждение по лечению силами дипломированных корейских специалистов местного населения и детский лечебно-диагностический центр;
 - в поселке Сидима Хабаровского края сельскохозяйственное предприятие по производству сельскохозяйственной продукции и продукции животноводства;
 - в Верхнебуреинском районе Хабаровского края подсобные сельские хозяйства по производству в них к 1995 году до 1200 тонн картофеля, а также овощей, объемы и номенклатура которых будут ежегодно согласовываться с райисполкомом;
 - в районах совместных работ Амурской области подсобные сельские хозяйства для обеспечения рабочих КНДР и населения поселков картофелем, овощами и другими сельхозпродуктами. Объем и номенклатура сельскохозяйственной продукции будут согласовываться ежегодно отдельным протоколом.
4. Продолжат сотрудничество на условиях по договоренности в производстве кирпича на Урагальском кирпичном заводе Хабаровского края. В этих целях произведут реконструкцию этого завода и доведут его мощность к 1994 году до 10 млн. штук кирпича в год.
5. В порядке оказания помощи инспектирующим органам Верхнебуреинского района Хабаровского

края и инспектирующим органам Тындинского и Селемджинского районов Амурской области в охране окружающей среды и обеспечении общественного порядка советские компетентные органы и организации будут выделять средства на содержание пяти дополнительных инспекторов и на приобретение пяти автомобилей повышенной проходимости Верхнебуреинскому району Хабаровского края, трех дополнительных инспекторов и на приобретение трех автомобилей повышенной проходимости Тындинскому и Селемджинскому районам Амурской области.

Статья 11

Стороны продолжают сотрудничество в осуществлении работ на Биробиджанском лесокомбинате до 31 декабря 1992 года на условиях Протокола между объединением "Дальлеспром" Минлеспрома СССР и лесозаготовительным представительством Минлеспрома КНДР в СССР от 10 августа 1988 года и Протокола заседания Совместной комиссии по лесной промышленности от 26 декабря 1988 года и обеспечат производство ежегодно в 1991 - 1992 годах на этих условиях: пиломатериалов в количестве 115,0 тыс. куб. метров, тарных комплектов - 25,0 тыс. куб. метров, клееной фанеры - 1,0 тыс. куб. метров, технологической щепы - 40,0 тыс. куб. метров и не менее чем на 1,8 млн. рублей товаров народного потребления. Для обеспечения ритмичной работы лесокомбината Советская Сторона примет меры по улучшению обеспечения его сырьем.

Стороны поручат своим компетентным организациям разработать предложения по реконструкции лесокомбината, повышению эффективности его производства и представить эти предложения на рассмотрение Совместной комиссии по лесной промышленности до конца 1991 года.

Статья 12

Все основные фонды производственного и непроизводственного назначения, переданные в пользование Корейской Стороне, а также здания и сооружения, возводимые силами Корейской Стороны в соответствии с настоящим Соглашением, являются собственностью Советской Стороны и остаются ею по окончании действия настоящего Соглашения.

Оборудование, машины, транспортные средства, включая автобусы и легковые машины, механизмы, а также неиспользованные запасные части, инструмент, горюче-смазочные, строительные и другие материалы, предоставляемые Советской Стороной в пользование Корейской Стороне в соответствии с настоящим Соглашением, по окончании срока действия настоящего Соглашения подлежат возврату Советской Стороне.

Указанные выше объекты, оборудование, машины, транспортные средства, включая автобусы и легковые машины, механизмы передаются Советской Стороне в рабочем состоянии. При этом учитывается фактическое состояние на день передачи зданий и сооружений, незавершенных строительством, оборудования, машин, транспортных средств и механизмов, находящихся в ремонте.

По истечении срока действия настоящего Соглашения и прекращения предусмотренного им сотрудничества компетентные органы и организации Сторон согласуют технический порядок передачи указанных выше основных фондов и других материальных ценностей, а также условия компенсации несамортизированных затрат.

Статья 13

Советская Сторона обеспечит беспопшлинный вывоз в КНДР производимой в соответствии с настоящим Соглашением лесопроductии доли КНДР, а также беспопшлинный ввоз в СССР продуктов питания, товаров народного потребления, включая спецодежду, спецобувь, средства индивидуальной защиты, медикаментов и других предметов для обеспечения личных потребностей корейского персонала и членов их семей, необходимое оборудование и имущество для служебных, коммунально-бытовых помещений и медицинских учреждений по нормам, согласованным с

Государственным комитетом СССР по труду и социальным вопросам, Главным управлением Государственного таможенного контроля СССР и другими советскими компетентными органами. Для осуществления беспошлинного ввоза в СССР указанных товаров, имущества, медикаментов и других предметов корейские компетентные организации будут предоставлять ежеквартально советским компетентным организациям соответствующие заявки.

Беспошлинный вывоз корейской доли лесопродукции в КНДР оформляется советскими организациями не менее чем за 20 дней до начала планируемого года на основании согласованного между компетентными органами и организациями Сторон ежегодного (с поквартальной разбивкой) плана реализации всей производимой лесопродукции для обеих Сторон в сортиментном разрезе. Советская Сторона обеспечит беспошлинный вывоз из СССР в КНДР приобретаемых корейским персоналом в местах работы товаров народного потребления в соответствии со ст. 3 настоящего Соглашения, а также, в случае прекращения указанного сотрудничества, и принадлежащих Корейской Стороне, но не использованных ею продуктов питания, товаров народного потребления, включая спецодежду, спецобувь, средства индивидуальной защиты, оборудование и имущество для служебных, коммунально-бытовых помещений и медицинских учреждений. Компетентные органы Сторон дополнительно согласуют порядок и условия вывоза личного имущества корейских граждан, приобретаемого ими на территории СССР.

Статья 14

Заготовка древесины, производство лесопродукции, проведение лесовосстановительных работ и работ по охране лесов от пожаров будут осуществляться Корейской Стороной в соответствии с советским законодательством действующими в СССР ГОСТами, правилами отпуска древесины на корню и рубок главного пользования в лесах Дальнего Востока, санитарными правилами, правилами пожарной безопасности, техническими условиями и другими действующими в СССР правилами, а также вытекающими из них требованиями местных органов советской власти.

Корейская Сторона обеспечит:

проведение рубок лесосек главного пользования с полным и рациональным их использованием и вывозкой всего заготовленного леса (деловой, низкокачественной и дровяной древесины хвойных и лиственных пород) на нижние склады в хлыстах, а также поломанной и тонкомерной древесины; рациональное и бережное использование водных ресурсов с охраной их от загрязнения и засорения в соответствии с требованиями Основ водного законодательства Союза ССР и союзных республик и ежегодными планами водоохранных мероприятий, разработанными компетентными организациями Сторон; производство работ способами, исключающими возникновение эрозии почв, приведение земельных участков, нарушенных в результате лесных пользований, в состояние, пригодное для использования их по назначению; внедрение механизированных способов заготовки и переработки древесины в соответствии с экологическими требованиями, действующими на территории СССР.

Статья 15

Стороны согласились установить следящий порядок пересечения государственной границы СССР, оформления документов на проживание корейских граждан на территории СССР:

1. Корейские граждане прибывают в СССР по корейским заграничным паспортам с указанием пунктов пребывания корейских компетентных организаций.
2. После пересечения государственной границы СССР с отметкой о дате пересечения границы в пункте следования корейские граждане по согласованным маршрутам следуют в пункты назначения.
3. При въезде в СССР корейские граждане должны иметь международные сертификаты о проверке

на ВИЧ-инфекцию.

4. Оформление документов на пребывание в СССР корейских граждан производится в течение 72 часов (10 суток при массовых заездах) по ходатайству советских компетентных организаций в местных органах внутренних дел СССР без личной явки корейских граждан.

Корейские компетентные организации в местах работы предоставляют советским компетентным организациям в течение 72 часов списки прибывших лиц к месту работы по установленной форме, паспорта и четыре фотокарточки размером 3 x 4 см на каждое лицо.

5. Корейские граждане проживают в местах прописки по заграничным паспортам, зарегистрированным в местных органах внутренних дел СССР. По согласованию с компетентными органами СССР корейскому персоналу в районе производства работ могут быть выданы временные удостоверения, заменяющие паспорта, документы, удостоверяющие личность, которые корейские граждане должны иметь при себе.

6. продление срока пребывания корейских граждан в СССР оформляется местными органами внутренних дел СССР по ходатайству компетентных организаций Сторон. Корейские компетентные организации не допускают проживания корейских граждан по недействительным документам.

7. Выезды сотрудников корейских компетентных организаций за пределы отведенных для работы районов по служебным делам могут быть разрешены компетентными органами Советской Стороны при обращении корейских компетентных организаций не позднее чем за 5 суток до начала поездки. Все перемещения корейских граждан из одного леспромхоза в другой, а также их выезд из пунктов, определенных им для проживания и работы, но в пределах районов совместных лесозаготовок, в том числе в город Тынду и поселок Чегдомын, своевременно согласовываются с советскими компетентными организациями и осуществляются с их разрешения по командировочным удостоверениям установленного образца. В исключительных случаях компетентные органы Советской Стороны могут выдавать разрешения на перемещения сроком до одного года отдельным руководящим работникам корейских компетентных организаций и входящих в их состав предприятий.

8. При выезде из СССР корейские граждане должны иметь заграничные паспорта, соответственно оформленные в местных органах внутренних дел СССР.

9. В случае утери корейскими гражданами на территории СССР заграничных паспортов Корейская Сторона выдает им надлежащим образом оформленные новые документы и в течение 72 часов информирует об этом советские компетентные организации с целью производства необходимой перерегистрации таких лиц в местных органах внутренних дел СССР в соответствии с вновь выданными документами.

10. Корейские компетентные организации обеспечивают своевременный выезд из СССР корейских граждан после окончания срока их пребывания в СССР. В случае невыезда корейских граждан в 10-дневный срок об этом информируются советские компетентные организации.

В случае, если сроки пребывания корейских граждан в СССР прерываются во время их нахождения в КНДР в отпусках, корейские компетентные организации незамедлительно информируют об этом советские компетентные организации.

11. Корейская Сторона перед направлением своих граждан на работу в СССР знакомит их с основными положениями Закона СССР "О правовом положении иностранных граждан в СССР", Правил пребывания иностранных граждан в СССР и настоящего Соглашения и принимает необходимые меры к соблюдению корейскими гражданами установленных требований.

12. Компетентные органы Корейской Стороны оказывают содействие компетентным органам Советской Стороны в разрешении вопросов, касающихся соблюдения корейскими гражданами Закона СССР "О правовом положении иностранных граждан в СССР" и Правил пребывания иностранных граждан в СССР.

13. Корейские компетентные организации по представлению советских компетентных организаций

обеспечивают исполнение в 15-дневный срок постановлений компетентных органов Советской Стороны о наложении штрафа на корейских граждан, совершивших административные правонарушения, а также незамедлительный выезд из СССР корейских граждан, нарушающих указанные Закон СССР и Правила пребывания иностранных граждан в СССР. Забастовки или какие-либо другие аналогичные действия в местах работы, дестабилизирующие производство и наносящие прямой материальный ущерб обеим или одной из Сторон, запрещаются.

Статья 16

Компетентные органы и организации Сторон, руководствуясь настоящим Соглашением, ежегодно согласовывают объемы лесовосстановительных работ и работ по охране лесов от пожаров, объемы отгрузки производимой лесопроductии обеим Сторонам, объемы строительства, модернизации, реконструкции и капитального ремонта, количество необходимых материально-технических ресурсов и рабочей силы; объемы, сроки и очередность осуществления других работ, предусмотренных настоящим Соглашением.

При этом будут соблюдаться следующие условия:

1. Корейская Сторона своими силами в соответствии с действующими в СССР ГОСТами, техническими условиями и выданными компетентными организациями Сторон спецификациями обеспечивает: раскряжевку хлыстов на нижних складах, сортировку древесины по породам, сортаментам и длинам, маркировку и укладку сортиментов в штабеля и их надлежащее хранение; производство и надлежащее хранение технологической щепы с рассортировкой ее по трем группам пород (ель, пихта; остальные хвойные породы; все лиственные породы); производство, сортировку, маркировку и надлежащее хранение всех других видов лесопроductии.

2. Компетентные организации Сторон согласуют порядок и осуществляют по нему надлежащий учет и отчетность по обеспечению и использованию материально-технических ресурсов, лесосеченого фонда, рабочей силы, выполняемым работам в соответствии с действующими в СССР положениями и нормативами. В этих целях создадут совместную группу учета.

3. Корейская Сторона обеспечит в установленные сроки передачу Советской Стороне для производства капитального ремонта, а Советская Сторона обеспечит в установленные сроки передачу Корейской Стороне из капитального ремонта оборудования, машин, транспортных средств, включая автобусы и легковые машины, механизмов в полной комплектности в соответствии с действующими в СССР ГОСТами и техническими условиями.

Для списания оборудования, машин, механизмов, транспортных средств, включая автобусы и легковые машины, Корейская Сторона сдаст их Советской Стороне в соответствии с действующими в СССР нормами амортизации и техническими условиями.

Компетентные организации Сторон в каждом случае составляют двусторонний акт технического состояния передаваемой в капитальный ремонт или для списания и принимаемой из капитального ремонта техники.

4. Корейская Сторона в соответствии с действующими в СССР нормативами, положениями и техническими условиями обеспечит своими силами и за свой счет сбор и отгрузку Советской Стороне в местах работы металлического лома, авторезины на капитальный ремонт и на переработку, подшипников, агрегатов и других деталей и примет меры к сбору отработанных масел.

5. Продолжительность рабочего дня для корейского персонала, нормы выработок, расценки по оплате труда, а также правила внутреннего распорядка для них устанавливаются Корейской Стороной.

Корейская Сторона примет на себя ответственность за все случаи производственного травматизма среди корейского персонала.

6. Для размещения корейского персонала непосредственно на лесосеках и осуществления работ по заготовке древесины Корейская Сторона производит своими силами строительство временного

жилья и других объектов временного типа из материалов (кроме лесоматериалов), предоставляемых Советской Стороной в соответствии с согласованными между компетентными организациями Сторон объемами работ и действующими в СССР нормами.

Древесина, необходимая для строительства временного жилья и других объектов временного типа, заготавливается Корейской Стороной своими силами и за свой счет в отведенном лесосечном фонде. Напиловка пиломатериалов, бруса и изготовление изделий деревообработки для строительства указанных объектов производится силами и за счет Корейской Стороны из древесины, заготавливаемой Корейской Стороной в отведенном лесосечном фонде. На этих же условиях Корейская Сторона осуществляет ремонт и содержание временного жилья и других объектов временного типа.

7. Корейская Сторона гарантирует строгое соблюдение корейским персоналом Правил пожарной безопасности.

В случае возникновения пожаров компетентные организации Сторон примут экстренные меры по тушению пожаров, мобилизуя для этих целей все возможные людские ресурсы и технику.

8. По просьбе компетентных органов и организаций Корейской Стороны компетентные органы и организации Советской Стороны с учетом своих возможностей окажут в местах работы содействие в культурно-бытовом, медицинском и санитарно-профилактическом обслуживании корейского персонала и членов их семей.

9. Компетентные организации Сторон согласуют с местными органами советской власти вопрос о безвозмездном предоставлении в местах работы участков земли для ведения корейскими компетентными организациями подсобных сельских хозяйств для собственных нужд в соответствии с действующим советским законодательством, а также согласуют объемы и условия предоставления необходимой для ведения этих работ сельскохозяйственной техники, машин и механизмов, транспорта, инвентаря, горюче-смазочных, строительных и других материалов, электроэнергии, запасных частей.

Содержание корейскими рабочими и специалистами домашних животных должно осуществляться в соответствии с Ветеринарным уставом СССР.

Статья 17

В целях осуществления мероприятий по выполнению настоящего Соглашения и дальнейшего совершенствования сотрудничества в заготовке, комплексной переработке древесины и восстановлении леса действует Совместная комиссия по лесной промышленности в составе компетентных органов и организаций Сторон и местных органов советской власти. В работе Комиссии при необходимости принимают участие представители других заинтересованных ведомств обеих Сторон.

Комиссия осуществляет свою работу в соответствии с утвержденным ею Положением и проводит свои заседания по мере необходимости поочередно в СССР и КНДР.

Статья 18

Советские компетентные организации будут представлять корейским компетентным организациям в местах работы нормативные и другие документы, связанные с выполнением работ, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 19

Для выполнения настоящего Соглашения компетентные органы и организации Сторон заключат между собой соответствующие соглашения или договоры (протоколы).

Статья 20

Стороны несут ответственность за строгое выполнение советских законов и обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением.

Советская Сторона несет также ответственность за своевременное обеспечение подачи железнодорожных вагонов в количествах и по пунктам в соответствии с согласованными между компетентными организациями Сторон планами отгрузки лесопроductии и действующим в СССР Уставом железных дорог, за передачу проектной и технической документации в сроки по согласованию между компетентными организациями Сторон.

Корейская Сторона несет также ответственность за обеспечение в установленные сроки и в соответствии с действующими в СССР Уставом железных дорог, а также правилами и техническими условиями погрузки лесопроductии для обеих Сторон, произведенной в соответствии с действующими в СССР ГОСТами, техническими условиями и выданными компетентными организациями Сторон спецификациями, разгрузки железнодорожных вагонов и обеспечение их сохранности, за соблюдение правил дорожного движения, переезда через железнодорожные линии, работ вблизи линий связи и линий электропередач, за правильное использование и хранение инструмента, запасных частей, горюче-смазочных, строительных и других материалов.

Советская и Корейская Стороны обеспечат соблюдение советского законодательства и условий настоящего Соглашения своими компетентными организациями.

Корейская Сторона не будет допускать на территории СССР добычу диких зверей и птиц, а также вылов рыбы, кроме любительской ловли в соответствии с действующими в СССР правилами. Сбор лекарственных растений и дикоросов будет производиться только по разрешениям местных органов советской власти с указанием в этих разрешениях объемов, сроков и районов сборов.

В случае нарушения корейским персоналом действующего в СССР законодательства, в результате чего будет нанесен ущерб советским организациям или советским гражданам и их имуществу, особенно в случаях браконьерства, несоблюдения природоохранных мер и других правил и законов СССР, корейские компетентные организации несут полную юридическую административную ответственность перед соответствующими советскими организациями и полностью возмещают причиненный ущерб по действующим в СССР законам и правилам. Соответственно советские компетентные и другие организации несут полную юридическую и административную ответственность в случае причинения ими или их персоналом ущерба корейским компетентным организациям или корейскому персоналу и их имуществу и полностью возмещают причиненный ущерб по действующим в СССР законам и правилам.

Корейские компетентные организации и их персонал пользуются на территории Советского Союза такой же правовой защитой, как и организации и граждане СССР.

Вопрос об ответственности корейских граждан за совершение ими правонарушений решается советскими правоохранительными органами на основании советских законов.

В случае невыполнения одной из Сторон правил и условий работ, а также обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением, эта Сторона возмещает другой Стороне фактически нанесенный материальный ущерб лесоматериалами круглыми или технологической щепой или советской валютой, по договоренности между компетентными организациями Сторон, исходя из действующих в СССР оптовых цен, нормативов и расценок.

Возмещение ущерба осуществляется на основании документа, совместно подтверждающего факт материального ущерба, оформленного представителями организаций Сторон. Указанный документ может быть оформлен и принят к исполнению и при неявке представителя организаций той или другой Стороны в установленный срок и/или отказа одного из них от рассмотрения этого вопроса. Документ, совместно подтверждающий факт нанесения материального ущерба корейским персоналом Советской Стороне лесонарушениями (безбилетными рубками, неочисткой лесосек, недорубами, оставлением на лесосеках срубленной, но не вывезенной в срок древесины) и нанесения материального ущерба Корейской Стороне несвоевременным выделением местными

органами лесного хозяйства СССР лесосечного фонда, исходя из согласованного между компетентными организациями Сторон плана заготовки древесины в количествах по предприятиям, составляется местными органами лесного хозяйства СССР и корейскими компетентными организациями в соответствии с действующими в СССР правилами.

Документ, совместно подтверждающий факт нанесения материального ущерба Корейской Стороне в связи с несвоевременной подачей железнодорожных вагонов и нанесения материального ущерба Советской Стороне в связи с необеспечением в установленные сроки погрузки и разгрузки железнодорожных вагонов, исходя из согласованного между компетентными организациями Сторон плана отгрузки лесопроductии по количеству и пунктах, составляется железнодорожными станциями Министерства путей сообщения СССР и корейскими компетентными организациями в соответствии с действующим в СССР Уставом железных дорог.

Статья 21

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления, подтверждающего, что выполнены надлежащие внутригосударственные процедуры, необходимые для вступления его в силу, однако положения настоящего Соглашения будут применяться с 1 января 1991 года.

Настоящее Соглашение будет действовать до 31 декабря 1993 года. В случае, если одна из Сторон не сообщит другой Стороне в письменной форме не позднее чем за 6 месяцев до окончания срока действия настоящего Соглашения о своем намерении прекратить его действие, настоящее Соглашение автоматически продляется до 31 декабря 1996 года. При этом Стороны дополнительно согласуют объемы производства и условия распределения производимой лесопроductии на 1994 - 1995 годы.

Совершено в _____ в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и корейском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Российской Советской Федеративной
Социалистической Республики

По уполномочию Правительства
Корейской Народно-Демократической Республики

Проект

Одобрено
распоряжением Совета
Министров РСФСР
от 22 июля 1991 г. № 820-р

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Российской Федеративной
Социалистической Республики и Правительством Республики
Болгарии о сотрудничестве в заготовке, комплексной
переработке древесины и восстановлении леса
на территории СССР

Правительство Российской Советской Федеративной Социалистической Республики и Правительство Республики Болгарии, в связи с истечением срока действия Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Народной Республики Болгарии о сотрудничестве в заготовке леса, производстве технологической щепы и товаров культурно-бытового назначения на территории СССР для нужд народного хозяйства НРБ от 15 января 1982

года, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Российской Советской Федеративной Социалистической Республики предоставит Правительству Республики Болгарии возможность осуществлять в 1991 - 1992 годах на территории Коми ССР и Архангельской области заготовку, комплексную переработку древесины и восстановление леса с учетом обеспечения на этих территориях неистощительного лесопользования и организации безотходной, экологически чистой технологии перерабатывающих производств, создания и поддержания в этих целях необходимых производственных мощностей, жилья, объектов культурно-бытового назначения и оказания практической помощи в развитии инфраструктуры указанных территорий.

Объем заготовки древесины, включая заготовку древесины, расходуемой на ремонтно-эксплуатационные нужды, строительство временных лесовозных дорог (усов), других объектов временного типа и на отопление, составит в 1991 году 1,3 - 1,5 млн. куб. метров и в 1992 году 2,0 - 2,5 млн. куб. метров при установленном отпуске древесины - 3,1 млн. куб. метров, в том числе на территории Коми ССР - 2,7 млн. куб. метров и на территории Архангельской области - 0,4 млн. куб. метров.

Разработка лесосечного фонда, проведение противопожарных мероприятий и восстановление леса на вырубках хозяйственно ценными хвойными породами будут осуществляться способами и по технологии в соответствии с действующими в СССР нормами и правилами в объемах, устанавливаемых органами лесного хозяйства Коми ССР и Архангельской области.

Советские компетентные органы и организации будут оказывать болгарским компетентным органам и организациям необходимое содействие в доставке производимой лесопроductии доли Республики Болгарии до границы СССР.

Статья 2

Для реализации настоящего Соглашения действуют:

от Советской Стороны - лесопромышленное объединение "Комилеспром", именуемое в дальнейшем советской компетентной организацией;

от Болгарской Стороны - хозяйственное объединение "Лесозаготовки и строительство", Коми ССР, именуемое в дальнейшем болгарской компетентной организацией.

Советская и болгарская компетентные организации являются юридическими лицами в выполнении работ, предусмотренных настоящим Соглашением, и осуществлении в этих целях связи с другими советскими и болгарскими организациями.

Советская компетентная организация в своей деятельности руководствуется советским законодательством и настоящим Соглашением.

Болгарская компетентная организация в своей деятельности руководствуется советским законодательством и настоящим Соглашением, за исключением отчетности и контроля по материальным и финансовым ресурсам, представляемых Болгарской Стороной, трудовых правоотношений, организации и оплаты труда, касающихся болгарского персонала, а также правоотношений, вытекающих из возмещения ущерба, причиненного болгарскому персоналу увечьем или иным повреждением здоровья, связанным с выполнением им своих трудовых (служебных) обязанностей, которые регулируются законодательством Республики Болгарии.

Статья 3

Для выполнения работ, предусмотренных настоящим Соглашением, Болгарская Сторона обеспечит:

1. Направление в места работы болгарских рабочих, специалистов и других работников, в том числе не более 20 процентов с семьями, в количестве, по специальности и на сроки по согласованию

между советской и болгарской компетентными организациями в соответствии с действующими в СССР нормами и техническими условиями. При этом Болгарская Сторона обеспечит направление водителей транспортных средств соответствующих категорий и квалифицированных рабочих.

2. Организацию в местах работы бытового, амбулаторного, стационарно-медицинского и культурного обслуживания болгарских граждан, а также организацию для них в местах работы розничной торговли, общественного питания и подсобных хозяйств. Болгарская сторона укомплектует соответствующие учреждения, предприятия и цеха рабочими, специалистами и служащими.

Перечисленными и другими видами услуг, организуемыми в местах работы Болгарской Стороной, также как и почтово-телеграфными и другими видами услуг, организуемыми Советской Стороной, в равной мере будут пользоваться советские и болгарские рабочие, специалисты и другие работники и члены их семей, проживающие в этих местах.

Стороны обеспечивают выделение и поставки в места работы медикаментов, продовольственных товаров и товаров народного потребления, включая спецодежду, спецобувь и средства индивидуальной защиты в необходимой номенклатуре и в объемах согласно действующим в СССР нормам пропорционально общей численности советских и болгарских граждан, проживающих в местах работы.

Выделение и поставки указанных товаров Советская Сторона осуществляет через соответствующие компетентные органы и организации. Выделение и поставки аналогичных товаров Болгарская Сторона осуществляет через свои соответствующие организации на условиях согласно статье 11 настоящего Соглашения.

Количество и ассортимент медикаментов, продовольственных товаров и товаров народного потребления, включая спецодежду, спецобувь и средства индивидуальной защиты, поставляемых Советской Стороной, и количество медикаментов, продовольственных товаров и товаров народного потребления, поставляемых Болгарской Стороной, согласовываются ежегодно между советской и болгарской компетентными организациями. Реализация указанных товаров, поставляемых в места работы Советской и Болгарской Сторонами, будет осуществляться по ценам и правилам торговли, действующим в СССР, за исключением некоторых продовольственных и промышленных товаров, поставляемых из Республики Болгарии, цены на которые могут устанавливаться по согласованию Сторон.

3. Выполнение силами болгарского персонала работ по строительству, включая монтаж оборудования и пусконаладочные работы, эксплуатации и надлежащему содержанию комплекса объектов, необходимых для осуществления работ, предусмотренных настоящим Соглашением, капитальному и текущему ремонту этих объектов и стационарного кранового технологического и другого оборудования, а также содержанию и эксплуатации оборудования, машин и механизмов в соответствии с проектами, действующими в СССР строительными нормами, правилами эксплуатации, техническими условиями и требованиями советских компетентных органов и организаций.

4. Трудоустройство и выделение жилья болгарским рабочим, специалистам и другим работникам, в том числе и членам их семей независимо от гражданства и срока пребывания их в местах работы.

5. Болгарская компетентная организация производит сбор и погрузку отработанных масел, металлолома, автомобильных покрышек в соответствии с нормативами и техническими условиями, действующими на территории СССР.

Статья 4

Для выполнения работ, предусмотренных настоящим Соглашением, Советская Сторона обеспечит:

1. Выделение лесосечного фонда в лесах III группы Удорского, Междуреченского, Ертомского и Мещурского лесхозов Коми ССР и в лесах III группы Выйского, Сурского и Лешуконского лесхозов Архангельской области. При этом лесосечный фонд отводится на 2 года вперед.

2. Направление в места работы советских специалистов для организации работ, предусмотренных настоящим Соглашением.

3. Предоставление в пользование болгарской компетентной организации в местах работ под полную сохранность и материальную ответственность введенных в эксплуатацию в 1968 - 1990 годах и намечаемых к вводу в эксплуатацию основных фондов производственного, непроизводственного назначения, оборудования, машин, а также транспортных средств, включая автобусы и легковые автомобили для служебного пользования, механизмов, инструмента, запасных частей и автомобильных покрышек, электроэнергии и природного газа (при наличии централизованного газо- и электроснабжения), горюче-смазочных, строительных и других материалов и проектно-сметной документации, и производство капитального ремонта предоставляемой техники.

Передача основных фондов, материально-технических и энергетических ресурсов и проектно-сметной документации производится на условиях франко-вагон станция назначения в местах работы в количестве и номенклатуре по согласованию между советской и болгарской компетентными организациями согласно действующим в СССР нормативам.

Болгарская компетентная организация признается владельцем переданного в ее пользование советского имущества и несет установленную советским законодательством ответственность за ущерб, причиненный эксплуатацией этого имущества за исключением форс-мажорных обстоятельств.

Статья 5

Стороны договорились, что в 1991 и 1992 годах Болгарская Сторона возместит Советской Стороне стоимость леса на корню и другие затраты, предусмотренные в статье 4 настоящего Соглашения путем заготовки (производства), вывозки и погрузки в железнодорожные вагоны для СССР - 1,632 куб. метра лесоматериалов круглых и 1,632 куб. метра технологической щепы за каждые соответственно погруженные в железнодорожные вагоны для Республики Болгарии 1 куб. метр лесоматериалов круглых и 1 куб. метр технологической щепы. Болгарская Сторона обеспечит изготовление и погрузку в железнодорожные вагоны товаров культурно-бытового назначения в соотношении: для СССР - 62 процента и для Республики Болгарии - 38 процентов. При этом доля лесопroduкции Болгарской Стороны не будет засчитываться как экспортная.

В указанных выше соотношениях подлежит распределению вся произведенная лесопroduкция (древесина, включая лесоматериалы круглые, технологическое сырье и дрова, а также технологическая щепа и товары культурно-бытового назначения) по количеству, породному составу, сортаментам, номенклатуре и качеству.

В этом же соотношении распределяется также древесина (лесоматериалы круглые, технологическое сырье, дрова), расходуемая советской и болгарской компетентными организациями на ремонтно-эксплуатационные нужды, на строительство временных лесовозных дорог (усов), в том числе на изготовление нагельных деревянных щитов, других объектов временного типа, в качестве топлива в котельных и других отопительных установках, а также древесина, оставленная на лесосеках и вдоль лесовозных дорог. Указанная древесина засчитывается в долю советской и болгарской компетентных организаций как использованная ими на месте для собственных технологических нужд.

Для производства технологической щепы и товаров культурно-бытового назначения привлекается соответствующее древесное сырье из ресурсов советской и болгарской компетентных организаций в соотношении 1,632:1,0.

По согласованию и исходя из возможностей советской и болгарской компетентных организаций, может производиться между ними обмен одних видов лесопroduкции на другие по мировым ценам в свободно конвертируемой валюте, а также реализация болгарской компетентной организацией части лесопroduкции доли Республики Болгарии советской компетентной организации или другим

советским потребителям в количестве и на условиях по согласованию.

Риск случайной гибели или случайной порчи древесины, а также технологической щепы и товаров культурно-бытового назначения в частях, составляющих доли СССР и Республики Болгарии, несут соответственно советская и болгарская компетентные организации до погрузки в железнодорожные вагоны и оформления транспортных документов: по заготовленной древесине - с момента валки леса, по технологической щепе и товарам культурно-бытового назначения - с момента производства продукции.

Заготовленная древесина и произведенные технологическая щепа и товары культурно-бытового назначения в частях, составляющих доли СССР и Республики Болгарии переходят соответственно в собственность советской и болгарской компетентных организаций в момент оформления транспортных документов при погрузке лесопродукции в железнодорожные вагоны и/или оформлении документов на расходование лесопродукции на месте.

Расходы, связанные с лицензированием, декларированием, оформлением других документов и оплатой каких-либо действующих в СССР взносов для грузов, включая древесину, технологическую щепу и товары культурно-бытового назначения, составляющих собственность советской и болгарской компетентных организаций, несут соответственно советская и болгарская компетентные организации.

Статья 6

Советские компетентные органы и организации осуществляют целевое планирование и подачу железнодорожных вагонов в количестве, обеспечивающем отгрузку советским потребителям и в Республику Болгарию лесопродукции, заготовленной в соответствии с настоящим Соглашением. Погрузка произведенной лесопродукции в железнодорожные вагоны для обеих Сторон, а также разгрузка и обработка всех грузов, поступающих в места работы железнодорожным транспортом для проведения всех работ, предусмотренных настоящим Соглашением, осуществляется болгарской компетентной организацией в соответствии с действующим в СССР Уставом железных дорог, правилами, нормами и техническими условиями. При погрузке лесопродукции приемка-передача грузов производится на условиях франко-вагон станция отправления, а при разгрузке грузов на условиях франко-вагон станция назначения в местах работы.

Отгрузка лесопродукции для обеих Сторон по долям регулируется ежемесячно советской и болгарской компетентными организациями с составлением акта сверки.

В случае обнаружения при погрузке в железнодорожных вагонах недостачи и бракованной лесопродукции болгарская компетентная организация своими силами обеспечит своевременную дообработку указанной лесопродукции.

Инвентарные стандартные металлические стяжки для крепления лесоматериалов, многооборотные полужесткие стропы для пакетирования, предоставляемые болгарской компетентной организации для отгрузки лесопродукции, составляющей долю Республики Болгарии, обращаются в сроки и на условиях соглашений или протоколов, заключаемых между Министерством путей сообщения СССР и Министерством транспорта Республики Болгарии в установленном порядке.

Статья 7

Перевозка лесопродукции (древесины, технологической щепы и товаров культурно-бытового назначения), являющейся собственностью болгарской компетентной организации, по территории СССР из мест ее погрузки (железнодорожных станций) до границы СССР и перегрузка этой лесопродукции на границе СССР по пунктам, направлениям и условиям, согласованным дополнительно между компетентными органами и организациями Сторон, обеспечивается Советской Стороной, а перевозка указанной лесопродукции от границы СССР - Болгарской Стороной.

Статья 8

В целях оказания практической помощи в строительстве жилья, объектов здравоохранения, народного образования, торговли, коммунального хозяйства, культуры, дорог с твердым покрытием, советская и болгарская компетентные организации до конца 1992 года обеспечат для Удорского района Коми ССР выполнение строительно-монтажных работ в объеме до 2,5 млн. рублей (в ценах, действовавших до 1 января 1991 года), для чего болгарская компетентная организация выделит рабочих и специалистов, а советская компетентная организация выделит технику, материально-технические и топливно-энергетические ресурсы.

Местные органы советской власти по согласованию с советской и болгарской компетентными организациями ежегодно определяют отдельным протоколом перечень объектов, подлежащих строительству, обеспечивают финансирование этих работ и предоставление необходимой проектно-сметной документации.

Советская и болгарская компетентные организации будут перечислять со своих счетов в бюджет районов сверх и вне зависимости от каких-либо других расчетов, в том числе и для финансирования указанного строительства, по четыре рубля за каждый 1 куб. метр деловой древесины в составе выделяемого в их долю лесосечного фонда ежегодно, исходя из установленных пропорций в распределении заготовленной древесины.

Болгарская компетентная организация будет оказывать административным районам помощь в развитии сельскохозяйственного производства на условиях и в объемах по согласованию с местными органами советской власти указанных районов.

Статья 9

Компетентные органы Сторон согласуют вопросы, связанные с открытием в местах работы счетов в учреждениях соответствующих банков для осуществления расчетов и хранения средств советской и болгарской компетентных организаций и установят технический порядок расчетов между Сторонами, вытекающий из настоящего Соглашения.

Статья 10

Все основные фонды производственного и непроизводственного назначения, переданные в пользование болгарской компетентной организации, а также здания и сооружения, возводимые ее силами в соответствии с настоящим Соглашением, являются собственностью СССР.

Указанные основные фонды, оборудование, машины, механизмы, транспортные средства, включая автобусы и легковые автомобили для служебного пользования, по окончании срока действия настоящего Соглашения подлежат возврату советской компетентной организации с учетом их фактического состояния на день передачи. Одновременно подлежат возврату неиспользованные запасные части, автомобильные покрышки, инструменты, горюче-смазочные, строительные и другие материалы, предоставленные советской компетентной организацией в пользование болгарской компетентной организации в соответствии с настоящим Соглашением.

До 1 июля 1992 года советская и болгарская компетентные организации согласуют технический порядок и сроки передачи основных фондов, имущества и других материальных ценностей, а также условия компенсации несамортизированных затрат по всем основным фондам производственного и непроизводственного назначения, в создании которых в 1968 - 1992 годах принимала участие Болгарская Сторона.

Статья 11

Советская Сторона разрешит:

беспошлинный вывоз в Республику Болгарию производимых в соответствии с настоящим Соглашением древесины, технологической щепы и товаров культурно-бытового назначения доли Республики Болгарии;

беспошлинный ввоз в СССР медикаментов, продуктов питания, спецодежды, спецобуви, средств индивидуальной защиты и других товаров и предметов для обеспечения личных потребностей болгарских граждан, включая оборудование, имущество и мебель для жилых зданий, служебных и коммунально-бытовых объектов, культурно-просветительных и медицинских учреждений по нормам, согласованным с Государственным комитетом СССР по труду и социальным вопросам, Главным управлением Государственного таможенного контроля СССР и другими советскими компетентными органами. Для осуществления беспошлинного ввоза в СССР болгарская компетентная организация будет предоставлять советской компетентной организации соответствующие заявки.

Указанные товары, имущество, мебель и другие предметы после окончания срока действия настоящего Соглашения подлежат беспошлинному вывозу в Республику Болгарию или могут быть переданы советским организациям в сроки и на условиях по договоренности между компетентными органами и организациями обеих Сторон. Компетентные органы Сторон дополнительно согласуют порядок и условия вывоза личного имущества граждан Республики Болгарии, приобретаемого ими на территории СССР.

Статья 12

Компетентные органы и организации обеих Сторон, руководствуясь настоящим Соглашением, согласуют на 1992 год в срок до 1 сентября 1991 года объемы строительства и капитального ремонта, заготовки древесины, производства технологической щепы, товаров культурно-бытового назначения, объемы лесовосстановительных работ и работ по охране лесов от пожаров, объемы отгрузки производимой лесопроductии обеим Сторонам, вопросы материально-технического снабжения и обеспечения рабочей силой, а также объемы, сроки и очередность осуществления других работ, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 13

Порядок въезда в СССР и выезда болгарских граждан из СССР, а также проживания и передвижения их на территории СССР регулируются Законом СССР "О правовом положении иностранных граждан в СССР" и Правилами пребывания иностранных граждан в СССР", утвержденных Постановлением Кабинета Министров СССР от 26 апреля 1991 г. № 212:

Болгарская Сторона перед направлением болгарских граждан на работу в СССР разъясняет им Закон СССР "О правовом положении иностранных граждан в СССР", Правила пребывания иностранных граждан в СССР и принимает необходимые меры, исключающие их нарушение;

компетентные органы Болгарской Стороны оказывают содействие компетентным органам Советской Стороны в разрешении вопросов, касающихся соблюдения болгарскими гражданами Закона СССР "О правовом положении иностранных граждан в СССР" и Правил пребывания иностранных граждан в СССР;

болгарская компетентная организация обеспечивает своевременный выезд из СССР болгарских граждан, выполнивших условия трудового договора.

В случае, если трудовые договоры расторгаются с болгарскими гражданами во время их нахождения в Республике Болгарии в отпусках, болгарская компетентная организация незамедлительно информирует об этом советскую компетентную организацию;

Болгарская Сторона принимает необходимые меры к незамедлительному выезду из СССР болгарских граждан, злостно нарушающих Закон СССР "О правовом положении иностранных граждан в СССР" и правила пребывания иностранных граждан в СССР. Забастовки или какие-либо другие аналогичные действия болгарских граждан в местах работы, дестабилизирующие производство и наносящие прямой материальный ущерб обеим или одной из компетентных организаций, запрещаются.

Статья 14

Компетентная организация одной из Сторон, допустившая нарушение обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением или протоколами, заключенными в соответствии со статьей 16 настоящего Соглашения, возмещает компетентной организации другой Стороны фактически нанесенный материальный ущерб, исходя из действующих в СССР оптовых цен, нормативов и расценок. Основанием для этого будет являться акт, подписанный представителями компетентных организаций обеих Сторон.

Споры между компетентными организациями обеих Сторон, вытекающие из выполнения настоящего Соглашения или протоколов между ними, которые не будут разрешены по их взаимному согласию, подлежат рассмотрению в соответствии с международной практикой.

Болгарская компетентная организация несет ответственность по советским законам в случае причинения ею или болгарским персоналом при выполнении ими своих трудовых (служебных) обязанностей ущерба советской компетентной организации или советским гражданам и их имуществу. Болгарская компетентная организация несет ответственность по советским законам за ущерб, причиненный окружающей среде нарушением природоохранного законодательства.

Соответственно советская компетентная организация и другие советские организации несут ответственность в случае причинения ими или их персоналом при выполнении своих трудовых (служебных) обязанностей ущерба болгарской компетентной организации, ее персоналу и их имуществу. При этом болгарская компетентная организация и ее персонал пользуются на территории СССР такой же правовой защитой, как организации и граждане СССР.

Статья 15

Болгарская Сторона начиная с 1 января 1991 года возмещает путем перечисления в бюджет Коми ССР затраты на обучение детей болгарских рабочих, специалистов и других работников в общеобразовательных школах и профессионально-технических училищах. Обучение болгарских граждан в высших и средних специальных учебных заведениях Коми ССР осуществляется на основе прямых договоров между учебным заведением и болгарской компетентной организацией.

Статья 16

Для выполнения настоящего Соглашения компетентные органы и организации Сторон заключают между собой соответствующие соглашения, протоколы или договоры.

Стороны поручат своим компетентным органам рассмотреть вопросы, связанные с амбулаторным и стационарно-медицинским обслуживанием советских и болгарских граждан, направляемых Сторонами в места работы в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 17

Советская компетентная организация будет предоставлять болгарской компетентной организации в местах работы нормативные и другие документы, связанные с выполнением работ, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 18

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания, однако его положения будут применяться с 1 января 1991 года.

Настоящее Соглашение будет действовать до 31 декабря 1992 года или до истечения 90 дней со дня, когда одна из Сторон сообщит в письменной форме другой Стороне о своем намерении прекратить его действие.

Компетентные органы и организации Сторон до 15 декабря 1991 года рассмотрят перспективу сотрудничества в области заготовки и переработки древесины на территории Коми ССР по истечении срока действия настоящего Соглашения с учетом возможности использования новых форм, в

частности организации совместного предприятия.

Совершено в _____ 1991 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Российской Советской Федеративной
Социалистической Республики

По уполномочию Правительства
Республики Болгарии